


丛书主编/吴小瑾

本书主编/吴珺 高玉军

全国日语翻译专业资格(水平)考试

# 日语口译综合能力

三级·二级

 大连理工大学出版社

全国日语翻译专业资格(水平)考试

# 日语口译综合能力

(三级·二级)

丛书主编	吴小瑾			
本书主编	吴珺	高玉军		
编委	吴珺	高玉军	赤城永里子	
	高井美穗	魏铀原	吴小瑾	

大连理工大学出版社

© 吴小瑾 2005

图书在版编目(CIP)数据

日语口译综合能力(三级·二级) / 吴珺, 高玉军主编. — 大连: 大连理工大学出版社, 2005. 7

全国日语翻译专业资格(水平)考试

ISBN 7-5611-2939-4

I. 日… II. ①吴… ②高… III. 日语—口译—资格考核—习题 IV. H365.9-44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 082185 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市凌水河 邮政编码:116024

电话:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84707961

E-mail:dutp@dutp.cn URL:http://www.dutp.cn

大连业发印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

---

幅面尺寸:185mm×260mm 印张:12.75 字数:253千字

印数:1~3000

2005年7月第1版

2005年7月第1次印刷

---

责任编辑:宋锦绣 任智慧 责任校对:岳晟婷

封面设计:孙宝福

---

定 价:25.00 元

## 主编简介:

### 吴小瑾

1983年 上海外国语学院日阿语系日语专业本科毕业 获学士学位

1989年 黑龙江大学日本语言文学专业毕业 获硕士学位

1991年—1993年 在日本国立北海道大学言语文化部进修2年

1999年—2000年 在日本国立东京大学大学院人文社会学系进修1年

历任长沙铁道学院讲师、北海道女子大学短大部专任讲师、日本国立电气通信大学汉语讲师，并长期兼任各类中日商务会谈、高层交流、国际会议等的口笔译。在日本生活工作11年

现在北京语言大学外国语学院任教，中日同声传译方向硕士研究生导师

主编《人事部全国翻译资格考试通用教材》(辽宁教育出版社出版,元培翻译中心发行)

其他著作有《日本名作高效阅读》(中国宇航出版社),《现学现用日语口语》(大连理工大学出版社),《跟我说日语》(中国宇航出版社),《日中英 生活工作口语大全》(大连理工大学出版社),《能说会道日语口语》(大连理工大学出版社)

### 吴 珺

北京语言大学日语教研室教师

1995年4月毕业于吉林大学日语系,获文学硕士学位

2001年4月,在日本千叶大学取得经济学硕士学位

著有论文数篇。合作编著《日本名作高效阅读》(中国宇航出版社),合作编著《人事部全国翻译资格(水平)考试通用教材》(辽宁教育出版社出版,元培翻译中心发行)

### 高玉军(1963年生)

1984年毕业于山东师范大学外语系日语专业

1989年毕业于黑龙江大学日语系,获文学硕士学位

1997年毕业于日本国立北海道教育大学,获教育学硕士学位

现为山东师范大学外国语学院日语系副主任、副教授,研究领域为日语语法学、翻译学,参编《汉日科技大辞典》(黑龙江科技出版社),《山东省职称外语考试指南》(泰山出版社),《全国出国人员备选日语水平考试(BFT)大纲》(黄河出版社),合译《看指甲辨疾病》(山东科学技术出版社),30集纪实片《未来之讼》(山东电影电视剧制作中心),在国内外学术刊物上发表日语语法、词汇学论文10余篇和译文4篇

## 丛书前言

由国家人事部推出的全国日语翻译专业资格(水平)考试,经过2004年11月在北京、上海、大连三个城市进行试点考试,将于2005年5月开始逐步推向全国。

这一考试一旦全国推行,它将取代以往的翻译职称评定。因此,对于有志于从事翻译工作和正在从事翻译工作的人来说,这一考试将是非常重要的。因为它可以很权威地证实你的能力和水平,所以也将为你从事翻译职业打开更广的路子。

同时,准备迎接考试的阶段本身就将是—个很好的学习阶段,有了明确的目标,相信你学习起来将更有动力,水平的提高将更快。

由于目前人事部还只推出了二三级的考试,所以这套丛书暂时也只包括二三级的口笔译实务和口笔译综合能力。编写目的就是为了帮助大家提高语言综合能力和翻译能力,以便积极应考。

当然,这套丛书也适合于那些不参加该项考试而只是想提高语言综合能力和翻译水平的读者。相信大家通过对这套丛书的学习和消化,在能力和水平上—定会有显著的进步。

本套丛书的编写者都是语言教学经验和翻译实践经验非常丰富的大学教师,对人事部翻译资格考试也进行了深入的研究和探讨。有的老师甚至还在一定程度上参与了资格考试,并且对考试提出过诸多建议,并得以采纳。

因此,希望学员们能够按照本书的建议踏踏实实地学习下去,最终达到切实提高翻译水平的目的。也祝大家在考试中取得好的成绩!

最后,衷心感谢大连理工大学出版社宋锦绣女士的大力支持和对我们的无比信赖。

吴小瑾

2005年3月于北京

## 前 言

本书是为了配合国家人事部全国日语翻译资格(水平)考试而编写的口译综合能力辅导教材,该教材完全采取模拟题的形式,三级编写了6套、二级编写了5套。

因为目前还没有举办一级以上的考试,而且一级以上的大纲也还没有出来,因此没有编写一级以上的模拟题。

这本书的主要目的实际上主要是为了让大家熟悉考试题型。在使用这本书时,我们建议大家不要一次就将所有的题做完,可以分几个阶段来做。做完一套总结一下,然后根据自己的弱点再加强学习,到了一定程度再做另一套。如此反复,既可以看出自己的进步,又能有效地利用本书来测量自己的水平。

所谓正常的学习,对于口译综合能力来说,无非就是要大量地读、大量地听。读得越多,听得越多,词汇量就会越大,对各种表达方式和驾驭能力也就会越强。那么,做起选择题来,也就会感到越轻松。

反之,如果把时间全部用在反复做题上面,而不注重扩大读和听的范围,那很容易造成水平停滞不前。因此,我们希望大家把这本书当做一个衡量自己水平的标尺和指路针,但不要让其作为你惟一的学习手段和目的。

本书另配有录音磁带,磁带录音只读一遍,读者可根据题中要求反复播放。

吴 珺

2005年3月于北京

## 如何应对口译综合能力考试

目前的翻译资格口译综合能力考试和日语能力测试相比,其实也就是能力测试的听力部分再加上了一道用日语听一段文章后用汉语综述大意题而已。水平上因为三级的对象是日语专业毕业以后有1年以上的翻译工作经验者,二级的对象是日语专业毕业以后有5年以上的翻译工作经验者,所以基本上应该是一般的内容都能听懂才行。

现在,很多人都喜欢拿做模拟试题集来学习,认为做试题是最有效的应试方法,因此把大量时间都用在了做题上面。其实这种学习方法很不科学,既浪费了时间精力,又不会有很大的进步。

那么,正确的学习方法是什么呢?一是应该把做模拟题当做熟悉考试题型的过程;二是把做模拟题当做测试,通过做模拟题找出自己的不足,然后加强基本功的训练。

做模拟题其实就像一个运动员打热身赛,试想如果一个运动员每天光是比赛,而不进行基本训练,他的水平能提高得了吗?

因此,学外语也一样,一定要重视基本的学习。否则,你不可能从根本上提高自己的能力。

何况翻译又是个硬拼硬的工作,没有扎实的语言基础,那是很难胜任的。译不好不但别人难受,你自己也会感觉非常别扭。

所谓基本的学习,对于提高口译综合能力来说,就是要多读、多听,并且听完以后多用中文练习复述。

尽管口译综合能力不考读解,但是要想构建理想的语言能力结构,读是必不可少的,读是听说写译四种能力的基础。读得多,能听懂的也就越多。

读什么为好呢?其实无论什么都可以,你喜欢文学作品,那就大量读文学作品、小说、随笔、甚至诗歌,都应该读。你关心时事,那就一定要坚持每天读日本各大报纸的“社説”,我尤其推荐大家读朝日新闻的“社説”。读社论既能学到语言,又能帮助你了解社会热门话题。所有报纸现在都能在网上读到,无需另花钱订购,非常方便。所以希望大家充分利用这些资源。

听的练习可以通过看日本原声电影、电视剧,听日文广播和看日本电视节目等来进行。当然,如果有条件,也可以收听网上视频节目和音声节目,现在日本NHK的新闻节目和电视剧等都能从网上收听收看到了,所以只要自己用心,还是可以找到很多能练听力的渠道的。关键是不要听完了就完了,一定要想办法将听到的内容用中文复述出来给周围的人听。这样一方面可以促使你在听的时候集中注意力,另一方面通过复述,也可以提高你的表达能力。

最后我想说的是,全国日语翻译专业资格考试还刚刚起步,题型随时还有可能发生变化。为了以不变应万变,除了从根本上提高自己的能力和水平以外,其实别无他法。

因此,我希望这本书中的模拟题能够帮你为自己的水平起到一个定位作用,每隔一个阶段做一套,自我测试一下,其余时间我还是建议大家读、听、写、说、译齐头并进。

无论是为了复习应考也好,或者只是单纯为了提高自己的实际水平也好,我衷心希望大家能够始终保持平常心,不受浮躁风气所影响,科学地真正高效率地去提高自己的综合能力。

最后我将在某本书上看到一个日本成功人士的名言送给大家:无论做任何事情,都要本着“三不精神”,即不着急(あせらず)、不慌张(慌てず)、不存依赖心(あてにせず)。我另外给大家加上一条:不要轻易放弃(あきらめず)。

只要能本着上面这样一种心态坚持练习,你的能力水平一定能够由量变发生质变。祝你成功!(吴小瑾)



## 目 录

丛书前言 .....	1
前言 .....	3
如何应对口译综合能力考试 .....	5
日语口译综合能力(三级)模拟试题一 .....	9
日语口译综合能力(三级)模拟试题二 .....	22
日语口译综合能力(三级)模拟试题三 .....	35
日语口译综合能力(三级)模拟试题四 .....	48
日语口译综合能力(三级)模拟试题五 .....	62
日语口译综合能力(三级)模拟试题六 .....	75
答案 .....	85
日语口译综合能力(二级)模拟试题一 .....	108
日语口译综合能力(二级)模拟试题二 .....	122
日语口译综合能力(二级)模拟试题三 .....	137
日语口译综合能力(二级)模拟试题四 .....	151
日语口译综合能力(二级)模拟试题五 .....	166
答案 .....	180

全国日语翻译专业资格(水平)考试

日语口译综合能力

三

级



## 日语口译综合能力(三级)模拟试题一

一、次の会話を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×5  
=15点)

1	2	3	4	5

二、次の文章を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×5  
=15点)

6	7	8	9	10

三、次の会話を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×  
10=30点)

11	12	13	14	15
16	17	18	19	20

四、次の文章を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(5点×2  
=10点)

21	22

五、次の文章を2回聞いて、その内容を中国語で300字くらいの文章にまとめよ。(30点)

## 日语口译综合能力(三级)模拟试题二

一、次の会話を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×5  
=15点)

1	2	3	4	5

二、次の文章を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×5  
=15点)

6	7	8	9	10

三、次の会話を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×  
10=30点)

11	12	13	14	15
16	17	18	19	20

四、次の文章を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(5点×2  
=10点)

21	22

五、次の文章を2回聞いて、その内容を中国語で300字くらいの文章にまとめよ。(30点)

## 日语口译综合能力(三级)模拟试题三

一、次の会話を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×5  
=15点)

1	2	3	4	5

二、次の文章を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×5  
=15点)

6	7	8	9	10

三、次の会話を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×  
10=30点)

11	12	13	14	15
16	17	18	19	20

四、次の文章を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(5点×2  
=10点)

21	22

五、次の文章を2回聞いて、その内容を中国語で300字くらいの文章にまとめよ。(30点)

## 日语口译综合能力(三级)模拟试题四

一、次の会話を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×5  
=15点)

1	2	3	4	5

二、次の文章を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×5  
=15点)

6	7	8	9	10

三、次の会話を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×  
10=30点)

11	12	13	14	15
16	17	18	19	20

四、次の文章を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(5点×2  
=10点)

21	22

五、次の文章を2回聞いて、その内容を中国語で300字くらいの文章にまとめよ。(30点)

## 日语口译综合能力(三级)模拟试题五

一、次の会話を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×5  
=15点)

1	2	3	4	5

二、次の文章を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×5  
=15点)

6	7	8	9	10

三、次の会話を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×  
10=30点)

11	12	13	14	15
16	17	18	19	20

四、次の文章を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(5点×2  
=10点)

21	22

五、次の文章を2回聞いて、その内容を中国語で300字くらいの文章にまとめよ。(30点)



## 日语口译综合能力(三级)模拟试题六

一、次の会話を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×5  
=15点)

1	2	3	4	5

二、次の文章を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×5  
=15点)

6	7	8	9	10

三、次の会話を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(3点×  
10=30点)

11	12	13	14	15
16	17	18	19	20

四、次の文章を聞いて、正しい答えをA. B. C. Dの中から一つ選べ。(5点×2  
=10点)

21	22

五、次の文章を2回聞いて、その内容を中国語で300字くらいの文章にまとめよ。(30点)